

Juli 2015

Gemengebuet  
Koplescht - Briddel

# Kontakt

N° 27



© G. B.



Koplescht  
Briddel

# Index

- 3. NOUVELLES DU CONSEIL ÉCHEVINAL
- 5 FIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG
- 6. GRANDE CHALEUR, SANTÉ EN DANGER  
HITZEWELLE, GEFAHR FÜR DIE GESUNDHEIT
- 9. FORMULAIRE DE DEMANDE DE SUIVI  
EN PÉRIODE DE CANICULE  
ANTRAGSFORMULAR, BETREUUNG WÄHREND  
EINER HITZEWELLE
- 11. AVIS / MITTEILUNGEN
- 16. INTERVIEW : SÉBASTIEN MAY ET  
DANIEL SCHMITZ, POMPJEEËN  
GEMENG KOPLESCHT
- 18. SECHERHEETSDAG BRIDDEL
- 19. FÊTE DES VOISINS
- 20. TRÖPPELTOUR VU „KOPLESCHT –  
FRÉIER AN HOTT“  
A VUM SICONA-WESTEN
- 18. AMIPERAS KOPSTAL-BRIDDEL  
VISITE DU CHÂTEAU DE BELOEIL
- 24. INTERVIEW:  
TESSY TOBIAS AN GORAN TULAC,  
JUGENDHAUS BRIDDEL STEESEL

## LE COLLÈGE ÉCHEVINAL

ROMAIN ADAM, BOURGMESTRE  
*e-mail : radam@kopstal.lu*

FLORENT CLAUDY, ÉCHEVIN  
*e-mail : fcl@kopstal.lu*

THIERRY SCHUMAN, ÉCHEVIN  
*e-mail : thierry.schuman@kopstal.lu*

*college-echevinal@kopstal.lu*

DEMANDE DE RENDEZ-VOUS :  
*secretariat@kopstal.lu*

VISITEZ NOTRE SITE INTERNET :  
**[www.kopstal.lu](http://www.kopstal.lu)**



# Collège Echevinal

Pour l'édition de ce Kontakt, le Collège échevinal a décidé de publier ci-après l'extrait principal du discours prononcé lors de la réception organisée par la commune la veille de la fête nationale.

*„D'Joer 2015 ass fir eist Land e ganz besonne-scht mat engem wichtegen Anniversaire, well et virun exakt 200 Joer war, wéi eise Grand-Duché um Wiener Kongress, den 9. Juni 1815, seng Onofhängegekeet kritt huet an domadder en ee-gestännegt Land ginn ass. D'Grenze vun deem Land sinn zwar 1839 nach eng Kéier geännert ginn, mee den Ursprung vun eiser Eegestänneg-keet als Grand-Duché (iwwregens anscheinend deen eenzegen op der Welt) geet op den 9. Juni 1815 zréck.*

*Et ass sécher en Zoufall, datt mir grad zwee-honnert Joer duerno ganz vill iwwert eis Sou-veränitéit, Onofhängegekeet an Nationalidentitéit diskutéieren.*

*De 7. Juni 2015 huet d'Lëtzebuerg Vollek sech bekanntlech an engem Referendum zu 3 Froe geäussert, wouwun eng Fro fir vill Leit am direkten Zesummenhang mat der nationaler Souveränitéit an och eiser Identitéit stoung.*

*D'Resultat vum Referendum ass bekannt, d'Lëtzebuerg Wielerunn ènner anerem mat enger grousser Majoritéit decidéiert, datt och an Zukunft némme Leit mat engem Lëtzebuerg Pass bei de Chamberwale kënne wiele goen.*

*Wann een den Ëmfroe gleewe kann, dann hu vill Leit mat hirem Stëmmziedel wölle sécherstellen, datt de Lëtzebuerg hir Identitéit net verluer geet.*

*Mee wat ass dann eigentlech eis Lëtzebuerg Identitéit?*

*Virum Wiener Kongress vun 1815 ass eist Land bal vun de Fransousen, de Spuenier, den Éisträicher oder den Hollänner dominéiert ginn, an eis Virfare, an domadder och mir, hunn also d'Empreinte vun dése verschiddene Länner mat an d'Wéi kritt, an dës Empreinte huet och eis Kultur an eis Sprooch gepräagt.*

*No der Onofhängegekeet war Lëtzebuerg an éischter Linn e Bauerstaat, mee d'Land huet sech progressiv am Industriezäitalter zu enger moderner Industrie- an Déngschleeschungsgesellschaft entwéckelt, déi laang duerch d'Stolindustrie geprägt ginn ass, an duerno duerch eis Finanzplaz.*

*Ganz vill Leit aus Italien, Portugal an och aus enger Rei anere Länner, sinn an all deene Joeren*

## Nouvelles du Collège Echevinal

*op Lëtzebuerg komm, fir hei ze schaffen an ze wunnen.*

*Eist Land huet sech haaptsächlech an deene le-schte 70 Joer, d.h. nom Zweete Weltkrich, och duerch déi zentral Roll, déi et an Europa gespillt huet, esou staark entwéckelt a verännert, datt mir haut vu ville beneit ginn, well mir zu engem vun deene raïchste Länner vun der Welt gehéieren, wann een d'Duerchschnötsakommes, d'-Kafkrafft, d'Liewenserwaardung oder Liewens-qualitéit betruecht, déi am Verglach mat eisen Nopeschlänner ganz héich sinn.*

*Dëse sozio-ekonomesche Wuelstand ass sécher d'Resultat vun enger ganzer Rei vu Phäno-me-ner, zu deenen och déi multikulturell Zesumme-setzung vun eiser Bevélkerung gehéiert.*

*Vun deene ronn 550.000 Anwunner, déi d'Land haut zielt, hu 47 % kee Lëtzebuerg Pass, an zum Räichtum vun eisem Land droen dernieft och déi 170.000 Frontaliere bái, déi all Dag op Lëtzebuerg schaffe kommen.*

*1859 huet de Michel LENTZ fir d'Aweiung vun deem éischten Zuch, deen an d'Lëtzebuerg Gare eragefuer ass, säi beschbekanntent Lidd, „De Feierwon“, geschriwwen.*



.....

*An deem Lidd gëtt et dee berüümte Refrain „Mir wëlle bléiwe wat mir sinn“. Dëse Refrain, dee ville Lëtzebuerger un d'Häerz gewuess ass, huet een dann och dacks bei den Debatten iwwert de Referendum an zum Thema vun eiser nationaler Identitéit héieren.*

*Erlaabt mir dozou zwou perséinlech Bemierkungen.*

*Déi éischt Bemerkung ass d'Feststellung, dass eng national Identitéit sécher näisch Rigides ka sinn, well wa mir haut soen „Mir wëlle bleiwe wat mir sinn“, da schéngt et mir ganz kloer, datt déi meescht vun eis domadder eppes anescht mengen, wéi déi Leit, déi dat 1859 gesot hunn.*

*All Gesellschaft evoluéiert, net némmen op techneschem an industriellem Plang, mee och an hire Wärter, hirer Kultur, an an hire politesche Strukturen. Mir si sécher haut en anert Land wéi dat vun 1859. D'Leit liewen an denken anescht, dat ass normal an och gutt esou.*

*Meng zweet Bemerkung ass, datt déi Ausso „Mir wëlle bleiwe wat mir sinn“, net bedeut, „Mir wëlle bleiwe wéi mir sinn“, oder „Mir wëllen, datt alles bléift ewéi et ass“.*

*Eist Land steet, trotz sengem Wuelstand, viru villen Erausfuerderungen, deenen et sech stelle muss.*

*Dofir musse mir oppen a flexibel bleiwen, grad fir „ze bleiwe wat mir sinn.“*

*Chers habitants de notre commune, la fête nationale du Luxembourg est la fête de tous les habitants du Luxembourg.*

Au niveau de notre commune qui, parmi les 3.450 habitants compte des ressortissants de 62 pays différents et un pourcentage moyen de 47 % de non-luxembourgeois, nous voyons tous les jours que les différentes nationalités ne constituent pas des obstacles entre nos citoyens qui vivent et travaillent main dans la main, pour construire le Luxembourg de demain en apportant leur pierre à l'édifice d'une communauté multiculturelle dynamique et ouverte.

Jusqu'à peu, deux des trois membres de notre collègue des bourgmestre et échevins n'étaient pas nés Luxembourgeois et le nouvel échevin est lui aussi né à l'étranger.

J'espère que tous les habitants de la commune quelque soit leur nationalité, se sentent intégrés dans nos deux belles localités et je vous assure que nous allons au niveau de la commune, continuer à œuvrer dans cette direction.

Liebe deutschsprachigen Mitbürger,

Der Ausgang des Referendums über das Einwohnerwahlrecht soll in keiner Weise als ein Misstrauensvotum gegenüber den Nicht-Luxemburgern gedeutet werden.

Die Beweggründe der Wähler sind sicherlich vielfältig, jedoch bin ich überzeugt, dass die Zusammenarbeit zwischen Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern und deren Integration in unsere Gesellschaft dadurch nicht aufgehalten wird und auch niemand dies wünscht.

Ob das luxemburger Volk noch nicht reif für eine weitere Etappe in dieser Integration war, oder ob es den „Reformfeifer“ der Regierung bremsen wollte, bleibt offen.

Einen Riss in der Gesellschaft gibt es jedoch meines Erachtens nicht und niemand sollte den herbeireden.

*Den Nationalfeierdag ass eng gutt Geleeënheet, fir optimistesch an d'Zukunft ze kucken.*

*Et gouf an deene leschten Deeg vill vu Spaltung a vu Schierbele geschwat, ech sinn net der Meenung, dass dat déi richteg Wieder sinn.*

*An enger Demokratie liewen, bedeut den demokratesche Wölle vun de Bierger akzeptéieren. Och wann dacks gesot gouf, Lëtzebuerg hätt keng Referendumskultur, da kann ech némme feststellen, datt no deene puer Referenden, déi ofgehale gi sinn, d'Lëtzebuerger Vollek émmer weider no vir gekuckt huet an net zerstridden oder gespléckt war.*

*Ech sinn iwwerzeegt, datt dat och dës Kéier esou geet, an datt mir d'Defien, déi an dësem Joer op nationalem an internationalem Niveau entstinn, mat der Presidency vun der europäescher Union, der Flüchtlingsproblematik, der Situations vu Griicheland am Euro, mat deem néidege Courage a guddem Wëllen uginn.*

*Et ass a jidderengem sengem Intressi, fir an och an Zukunft solidaresch énnertenaner, ob Lëtzebuerger oder net Lëtzebuerger, vis-à-vis vun eisen Nopeschlänner an aneren europäesche Partner, zesumme fir Solidaritéit, Fridden a Gerechtegkeet anzetyrieden.*

*Um Gemengenniveau kommen och eng Rei Defien op eis zou, am Kontext vun der Trennung vu Kierch a Staat, an deem vun der Reform vun de Gemengefinanzen, der Flüchtlingsproblematik, an esou weider.*

*Och hei zielt d'Gemeng op lech alleguer, fir datt dir lech solidaresch weist an engagéiert och en Vue vun deenen nächste Gemengewahlen am Oktober 2017, fir datt nei Iddien, jo och nei Gesichter eis Politik matbestëmmen.“*



## Manifestations

# Firowend vum National- feierdag

Centre Wirtspesch  
22 Juni 2015



# Grande chaleur, santé en danger



L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles. Ce sont surtout :

- les personnes âgées
- les nourrissons
- les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc. Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

### **Nous conseillons :**

#### **Avant l'arrivée de l'été :**

- vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux

ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur

- vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- si, en tant que personne à risque, vous vivez seul(e) et que personne ne passe régulièrement vous voir lors d'une vague de chaleur, demandez auprès de votre commune un formulaire d'inscription pour des visites régulières lors d'une grande vague de chaleur.

***À l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur***

- écoutez la radio : vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit
- évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches
- si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma, ...)
- prenez durant la journée des douches ou des bains partiels (p.ex. mains, pieds) rafraîchissants
- fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- maintenez fermées les portes extérieures et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure ; aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- buvez régulièrement des petites quantités

(2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif : minimum 1,5 litres d'eau riche en sels minéraux par jour: Préférez de l'eau minérale ou de l'eau pétillante. L'eau de source (en bouteilles ou l'eau du robinet) pourrait éventuellement manquer de sels minéraux. En supplément, vous pouvez consommer des boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre / tasse), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques

- mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas ; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux

#### ***Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal :***

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer ; les premiers signes d'alerte sont :

- crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- en cas d'aggravation : vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

*Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.*

## **Pour plus d'informations**

**Tél.: 247-85650**  
**[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

# **Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit**

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

#### ***Besonders gefährdet sind:***

- ältere Leute
- Kleinkinder
- Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkranken, Nierenkranken, psychisch Erkrankten u.a. Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

#### ***Hier unsere Empfehlungen***

##### ***Vor Beginn der Hitzeperiode***

- prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achtgeben müssen
- falls Sie als gefährdete Person alleine zu Hause leben und niemanden haben, der während einer Hitzewelle regelmäßig bei Ihnen vorbeischaut, fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach einem Antragsformular zwecks regelmäßiger Visite während einer großen Hitzewelle

***Wenn eine große Hitzewelle angekündigt wird, der Wetterdienst vom Flughafen Luxemburg etwa eine große Hitzewelle einige Tage im voraus ankündigt,***

- schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten

.....

- vor den Folgen einer Hitzewelle schützen
- überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
  - lüften Sie die Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühlsen draußen ist

### ***Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,***

- sollten Sie tagsüber, wenn die Außen-temperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühlsen Räumen aufhalten (z.B. Kellerräume)
- falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino, ...)
- kühlen Sie sich durch Duschen oder Teile-bäder (Hände, Füsse)
- schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind
- halten Sie Fenster und Außentüren so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter Wasser mit genügend Mineralsalzen, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Mineralwas-ser und Sprudelwasser. Quellwasser (ob in Flaschen oder als Leitungswasser) kann eventuell nicht genügend Mineralsalze ent-halten. Daneben können Sie auch leicht ge-süßte Getränke, wie zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßten Kräuter-tee (1 Zucker/ pro Tasse) und Gemüsebrü-he zu sich nehmen. Vermeiden Sie Kaffee/ Tee und Zucker/ koffeinhaltige Getränke, die eher entwässernd wirken.
- essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse.

So wird der Mineralsalzverlust wieder aus-geglichen.

- falls Sie als gefährdete Person alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaut

### ***Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:***

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Ver-luste nicht genügend ausgeglichen wer-den, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- bei Verschlechterung wird Ihnen schwin-delig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

*Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umge-bung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen.*

*Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde ver-schwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.*

### **Für etwaige Fragen:**

**Tel.: 247-85650**  
**[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé



## FORMULAIRE DE DEMANDE Suivi en période de canicule

*Entrent en ligne de compte les personnes de 75 ans et plus, et/ou malades, vivant seules (ou avec une personne non valide), à autonomie limitée, avec peu ou pas de contact avec les proches, sans aide de la part de l'assurance-dépendance.*

*Merci de compléter le formulaire en caractères d'imprimerie.*

### Données de la personne à suivre :

Nom :			Prénom :	
N° et rue :				
Code postal :	L -	Localité :		
Téléphone/GSM :			et / ou	
Numéro matricule (obligatoire):				

### Personne de contact :

Nom :			Prénom :	
Téléphone/GSM :			et / ou	

**Par la présente, j'introduis une demande de prise en charge en cas de canicule.**

Date : \_\_\_\_\_ Signature du bénéficiaire: \_\_\_\_\_

---

**Si la demande est faite par une autre personne que le bénéficiaire du suivi, veuillez également remplir les données suivantes :**

Nom :			Prénom :	
N° et rue :				
Code postal :	L -	Localité :		
Téléphone/GSM :			et / ou	
Lien avec la personne à suivre :				

**Par la présente, il est certifié que Monsieur/Madame \_\_\_\_\_  
a été informé(e) de cette demande de suivi pour lui (elle) en période de canicule.**

Date : \_\_\_\_\_ Signature du déclarant: \_\_\_\_\_

---

Veuillez faire parvenir ce FORMULAIRE DE DEMANDE dûment complété

avant le 15 juin 2015

Croix-Rouge luxembourgeoise, services sociaux

89 rue JP Michels

L-4243 Esch/Alzette

---

---



## ANTRAGSFORMULAR

Betreuung während einer Hitzewelle

*In Frage kommen Personen, die krank oder älter als 75 Jahre sind, alleine (oder mit einer nicht validen Person) leben, sich nur eingeschränkt selbst versorgen können, mit wenig oder keinen Kontakten mit ihren Nächsten, die keine Hilfe von Seiten der Pflegeversicherung beziehen.*

*Bitte Formular in Druckschrift ausfüllen*

**Persönliche Daten zur Person, die betreut werden soll:**

Name :			Vorname :	
Straße, Hausnummer				
Postleitzahl:	L -	Wohnort :		
Telefon/Mobiltelefon			und/oder	
Sozialversicherungsnummer ( <b>obligatorisch</b> )				

**Kontaktperson:**

Name :			Vorname	
Telefon/Mobiltelefon				

**Hiermit beantrage ich eine Betreuung während einer Hitzewelle.**

Datum : \_\_\_\_\_ Unterschrift des Hilfeempfängers: \_\_\_\_\_

---

**Falls das Formular durch eine andere Person als den Hilfeempfänger ausgefüllt wird,  
bitte auch folgende Informationen mitteilen:**

Name :			Vorname :	
Straße, Hausnummer				
Postleitzahl:	L -	Wohnort :		
Telefon/Mobiltelefon			und/oder	
Verwandtschaft/Verbindung zur zu betreuenden Person:				

**Hiermit wird bestätigt, dass Herr/Frau \_\_\_\_\_ über diesen  
Antrag ihn (sie) betreffend informiert wurde.**

Datum : \_\_\_\_\_ Unterschrift des Antragstellers: \_\_\_\_\_

---

Wir bitten Sie das ausgefüllte ANTRAGSFORMULAR  
vor dem 15.Juni 2015  
an Croix-Rouge luxembourgeoise, services sociaux  
89, rue JP Michels  
L-4243 Esch-Alzette  
zu senden

**PAG KOPSTAL**  
**AVIS DE PUBLICATION**

**Loi modifiée du 28 juillet 2011 concernant l'aménagement  
communal et le développement urbain**

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que par délibération du 15 mai 2015, (Approbation ministérielle numéro 19 C Kopstal du 05.06.2015) le Conseil communal de Kopstal a prolongé certaines **interdictions frappant des terrains pendant la période d'élaboration du plan d'aménagement général** (art. 20 de la loi du 28 juillet 2011 concernant l'aménagement communal).

En vertu de cette délibération, tous les immeubles touchés par le plan de délimitation des terrains concernés sont frappés des servitudes visées à l'article 21, alinéa 1er de la loi modifiée du **28 juillet 2011** portant modification de la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, sauf que les propriétaires restent libres de procéder aux travaux d'entretien et de réparation. Ces servitudes frappent les propriétés sans conférer de droit à indemnité.

La présente décision du conseil communal est susceptible d'un recours devant le tribunal administratif qui statue comme juge du fond dans les quarante (40) jours de sa publication, sous peine de déchéance de la décision intervenue.

La validité des décisions d'interdiction est limitée à une période d'un an.

Kopstal, le 20 juin 2015  
Le collège échevinal

La délibération du Conseil Communal du 13 mars 2015 portant adoption du PAP concernant le lieu-dit «Rue de Mersch» a été approuvée par Monsieur le ministre de l'intérieur Dan KERSCH en date du 27 avril 2015.

# **Schoulsak-Aktiouen 2015**

**Kanner hëllefe Kanner  
Les enfants aident les enfants  
bis den / jusqu'au 03.08.2015**

D'Kanner aus der Ukraine / Rumänien kennen just ageschoult ginn, wann si ee Schoulsack / Rucksack ( a guddem Zoustand ) a Schoulmaterial hunn:

2 Hefter (normal Haisercher), (nei) Schachtel mat 4 Bläistëfter, 2 Bic'er, Spätzer, Gummi, nei Stëfter / Holzfarwen, Molbuch, Notizblock, Lineal a Schéier, Mutz, Schal, Händschen, waarm Strëmp, Séissegkeeten (Kamellen, Knätsch), ee Kuscheldéier an eng kleng Spillsaach. W.e.g. kee Schokela am Summer. Wann dir kee Schoulsak hutt, kënn dir alles an eng Schungkëscht leeën.

Les enfants en Ukraine/Roumanie peuvent seulement être scolarisés s'ils ont un cartable ( sac à dos) en bon état, rempli de matériel d' école :

2 cahiers (carreaux normaux), (nouvelle) trousse avec 4 crayons, 2 bics, taille-crayon, gomme, nouveaux feutres/crayons couleurs, livre à colorier, bloc-notes, règle, ciseaux, bonnet, écharpe, gants, bas chauds, sucreries( bonbons, chewing-gum), nounours, petit jouet.

Pas de chocolat en été s.v.pl.

En manque de sac, vous pouvez mettre tous ces articles dans une boîte à chaussures.

Sammelplazen/ points de collecte : bis den 3.8. 2015/ jusqu'au 3.8. 2015

Bridel: M.-Rose Pfeiffer 16, rue des Genêts Tel. 33 73 81

Kopstal: Charly Hoffmann 6, rue de Mamer Tel. 30 70 68

Dons pour cette action:

CCPL IBAN LU04 1111 7014 4235 0000

Päckaktioun Jeanny Scheer asbl

et aux points de collecte.

Au nom des enfants un grand Merci

Info: [www.osteuropahilfe.ch](http://www.osteuropahilfe.ch)



**Chers parents,**

*Par la présente, nous vous informons qu'à partir de la rentrée scolaire 2015/2016 tous les enfants des classes préscolaires seront tenus d'être à l'école à 7.50 heures, comme le prévoit la circulaire ministérielle aux administrations communales concernant l'organisation scolaire pour la rentrée 2013/2014.*

*Nous vous remercions de votre compréhension, ainsi que de votre collaboration.*

*Le collège échevinal*

A partir du 1er juillet 2014, la nouvelle carte d'identité électronique pour les citoyens luxembourgeois est introduite suite à la loi du 19 juin 2013 relative à l'identification des personnes physiques. Contrairement aux cartes d'identités précédentes, cette nouvelle carte d'identité contient une puce électronique laquelle stocke des données sur le titulaire et peut (sur demande du titulaire majeur au moment de l'enrôlement de la nouvelle carte d'identité) contenir des certificats pour signer électroniquement des documents et transactions en ligne (avec une valeur équivalente à une signature manuscrite) et pour se connecter de manière sécurisée à de multiples applications étatiques et privées en ligne.

La carte d'identité est **obligatoire** pour toute personne de nationalité luxembourgeoise résidant habituellement sur le territoire luxembourgeois et âgée de 15 ans et plus.

Pour les personnes résidant à l'étranger ou âgées de moins de 15 ans, la carte d'identité est **facultative**. Il n'est **plus nécessaire** de se munir d'une photo.

#### Tarifs

La taxe de chancellerie au profit de l'État est fixée par l'article 12 du règlement grand-ducal relatif à la carte d'identité :

1) Pour la procédure normale avec une durée de délivrance de 10 jours :

- **14 euros** pour une carte d'identité valide 10 ans (**titulaire à partir de 15 ans inclus**)
- **10 euros** pour une carte d'identité valide 5 ans (**titulaire entre 4 et 15 ans**)
- **5 euros** pour une carte d'identité valide 2 ans (**titulaire de moins de 4 ans**)

2) Pour la procédure accélérée avec une durée de délivrance de 3 jours :

- **45 euros**, quelle que soit la validité de la carte d'identité

Cette taxe de chancellerie est à acquitter par le citoyen **avant de se présenter à l'administration communale** sur le compte CCPL suivant (en indiquant son prénom et nom dans la case réservée à la communication sur le virement) :

**IBAN : LU44 1111 7028 7715 0000**  
**Dénomination : TS-CE CTIE,**  
**CARTES D'IDENTITÉS**  
**B.P. 1111**  
**L-1011 Luxembourg**

#### Renouvellement

**Les cartes d'identité actuelles restent quand même valables jusqu'à la date de leur expiration.**

Suivant l'article 5 du règlement grand-ducal relatif à la carte d'identité, un renouvellement est possible dans les cas suivants :

- expiration de la période de validité de la carte d'identité
- déménagement (également à l'intérieur de la commune)
- photographie du titulaire ne correspondant plus à sa physionomie actuelle
- perte, vol ou détérioration de la carte d'identité (en ce cas, on doit apporter une déclaration de perte / vol fournie par la Police grand-ducale à l'administration communale)
- changement de nom(s) ou de prénom(s) ou si le titulaire souhaite ajouter ou retirer le nom de son conjoint vivant ou prédécédé
- changement du numéro d'identification

Vum 1. Juli u gëtt, op Grond vum Gesetz vum 19. Juni 2013 iwwer d'Identificatioun vun de Persounen, déi nei elektronesch Identitéitskaart agefieiert. Dés nei Identitéitskaart enthält, anescht wéi bei de viregten, och en elektroneschen Chip. Deen Chip späichert d'Donnéeë vum Titulaire a kann (op Ufro vum groussjäregen Titulaire de Moment vun der Bestellung) och Certificate fir eng elektronesch Ênnerschrëft (dél gläichwæerteg mat enger handgeschriwwener Ênnerschrëft ass) enthalten, fir Dokumenter an Online-Transaktiounen ze ënnerschreiwen. Domat kann een sech och op securiséiert Manéier bei ville staatlechen a privaten Applicatiounen online umellen.

D'Identitéitskaart ass **obligatoresch** fir jiddereen, deen d'lëtzebuergesch Nationalitéit huet, normalerweis op dem Lëtzebuerger Territoire wunnt a 15 Joer oder méi huet.

Fir Persounen, déi am Ausland wunnen oder manner wéi 15 Joer al sinn, ass d'Identitéitskaart **fakultativ**.

Et ass **net méi néideg**, eng Foto mat ofzeginn.

#### Tariffer

D'administrativ Tax fir de Staat gëtt duerch den Artikel 12 vum Règlement grand-ducal iwwer d'Identitéitskaarte festgeluecht :

1) Fir déi normal Prozedur, déi 10 Deeg dauert :

- **14 Euro** fir eng Identitéitskaart, déi 10 Joer gälteg ass (**Persounen ab 15 Joer inclus**)
- **10 Euro** fir eng Identitéitskaart, déi 5 Joer gälteg ass (**Persounen tëschent 4 an 15 Joer**)
- **5 Euro** fir eng Identitéitskaart, déi 2 Joer gälteg ass (**Persoune vu manner wéi 3 Joer**)

2) Fir déi méi séier Prozedur, déi 3 Deeg dauert :

- 45 Euro, fir all Zort vun Identitéitskaart

Dés Tax muss virun der Demande fir d'Identitéitskaart op der Gemeng op folgenden CCPL iwwerwise ginn (an der Kommunikatioun vum Virement muss den Numm an de Virnumm vermerkt sinn) :

**IBAN : LU44 1111 7028 7715 0000**

**Denominatioun: TS-CE CTIE,**

**CARTES D'IDENTITÉS**

**B.P. 1111**

**L-1011 Luxembourg**

#### Erneierung

**Déi aktuell Identitéitskaarte bleiwen awer gälteg bis zu hirem Oflafdatum.**

Nom Artikel 5 vum Règlement grand-ducal iwwer d'Identitéitskaart ass eng Erneierung a folgende Fäll méiglech :

- d'Identitéitskaart ass ofgelaf
- bei enger Plënner (och an der Gemeng selwer)
- d'Foto vum Titulaire entsprécht net méi sengem aktuellen Ausgesinn
- d'Identitéitskaart gëtt verluer, geklaut oder zerstéiert (an désem Fall muss een op der Gemeng eng Déclaration de perte / vol vun der Police virleeën)
- Ännere vum Numm oder Virnumm, oder wann den Titulaire den Numm vun sengem Conjoint wéllt bässetzen oder ewechhuelen.
- Ännere vun der Identificatiounsnummer

# Interview



*Firwat hues du dech fir den service d'incendie et de sauvetage entscheed?*

**Daniel Schmitz:** Ech si mat 9 Joer an Jugendpompjeeë komm, wéll wéi vill Bouwen mech Pompjeeë faszinéiert hunn. Duerno sinn ech an de Pompjeeë bliwwen wéll den Job mir Spaass méscht. Et gëtt mir eng grouss Satisfatioun wa mir als Equipe de Leit a Nout kënnten hëllefen. Awer och wéll et eng intressant a meeschtent ofwiesslungsräich Aarbecht ass, vu Brandbekämpfung iwwert technesch Hëllef bis zum First Responder a villes méi. Et ass en Erausfuerderung wéll een sech émmer erém muss op ee Neies beweisen.

**Sébastien May:** Ugefang hunn ech, well et mir gefall huet engem Drëtten ze hëllefen, deen an enger penibeler Situatioun ass. Donieft huet en Méiglechkeet mam Geschr ze schaffen. Et ass eng immens ofwiesslungsräich Niewebeschäftegung.

*Wat sin d'Missiounen als chef de corps resp, chef de corps adjoint?*

**Daniel Schmitz:** Missioune sinn duerch ee groussherzoglecht Reglement festgeluecht, a sech alles wat zouer Leedung vun engem Service am öffentlechen Déngscht gehéiert. Dat geet vun administrativen Aarbechten iwwert den Entretien vum Geschr bis hinn zu Formatiounen halen, öffentlechkeets a representativ Aarbechten wéi z.B. Brandschutzerzéihung an der Grondschoul, Jugendaarbecht förderen (eis Jugendpompjeeën), Gemeng an eis Awunner a Froen betreffend Brandschutz Preventioun be-

rodenden a net ze vergiessen Asätz leeden. Alles dat ass awer keng „One Man Show“, een Deel vun den Aufgaben sinn un eis Sektiounschenen a Membere mat Erfahrung an der deementspriechender Formatioun an de verschidde Beräicher delegéiert, wéi z.B. énnerhale vun eisem Geschir ass un eis Gerätewarten delegéiert, grad esou wéi verschidden administrative Aufgaben téschent den Offizéier opgedeelt sinn. Verantwortung bleibt awer émmer beim Chef de Corps respektiv sengem adjoint.

**Sébastien May:** Eis Aufgaben sinn et eng Equipe ze geréieren, mir sinn d'Usprechpartneren fir aner Autoritéiten ob der Asaatzplaz a mir kucken och dass eise Service funktionéiert, souwuel Materialteschnech wéi och um Niveau vum Personal. Doriwwer eraus këmmere mir eis och iwwert de Volet vun der Preventioun bei neien gréisseren Gebailechkeeten an der Gemeng. En Service de secours funktionéiert awer némmen am Team. Niewent menger Funktioun als Chef de Corps adjoint zénter Abrëll, sinn ech zoustänneg fir d'Jugend zénter 2008.

*Wat sin d'Asatzgebidder vum SIS Koplescht?*

**Daniel Schmitz:** Vun der Geographie aus, ganz Gemeng Koplescht mat sengen Uertschafte Koplescht, Briddel an Biergerkräiz awer och zum Deel d'Ëmgéigend. Dat heescht mir fueren oft oder meeschtent de Sektor Richtung Mamer bis op Thillsmillen, Richtung Miersch bis op Schéndels, bis bei: Stroossen, Bärelsdeng, de Quatre-Vents, Kielen, Steesel, Millebaach a Rollengergronn. Dëst hänkt awer vun der Meldung of déi den 112 krit, a sech soll déi Unitéit geschéckt ginn déi am noosten derbäi ass oder am séierst kann do sinn.

Vun eisen Asätz hier fir déi mir equipéiert sinn geet vun Brandbekämpfung iwwert ee groussen Deel vun der technescher Hëllefesleeschung wéi Auto Accidenter, Stuerm an Onwieder, Ëmweltschied andäammen wann z.B. Mazout oder Ueleg ausleeft, och Ueleg Barragen um Gewässer wéi eiser Mamer kënne mir oprichten, hiewe vun Laaschten bis 22t a nach muenches méi. Net ze vergiessen ass säit Oktober 2014 eise neie Volet vum „First Responder“ enger Equipe vu Pompjeeën mat der néideger Ausbildung, déi bei Ambulanz a SAMU Asätz oft mat alarméiert gëtt, virun allem da wann eng liewensgefährlich Situatioun ass wéi eng Otemnout, een Häerzstellstand oder Accident. Awer dat Thema hu mir hei jo scho virgestallt. Am grousse ganze si mir fir villes equipéiert an ausgebilt a wann et un eppes fehlt ruffe mir eis Énnerstëtzung vun de Nopesch Corps'en wéi z.B. vu Walfer mat deene mir enk zesumme schafen.

**Sébastien May:** Mir sinn zoustänneg fir déi 2

Uertschaften Koplescht a Briddel (mam Lieu-dit Biergerkraiz), mir fueren awer och bis ob de Bezierbierg, bis bei den Fraiheetsbam zu Stroossen, bis hannert den Direndall, bis bei Thilsmillen an och bis bei de Quatre-vents. Et kennt awer och fir dass mir méi wäit fueren, deemno wéi d'Meldung vum 112 kennt.

**Wat muss e maachen, fir Deel vun lech ze gin?**

**Daniel Schmitz:** Fir am aktiven Rettungsdéngscht mat ze schaffen ass jidderee vun 1-65 Joer de motivéiert ass sech neien Erafuerderungen am Liewen ze stellen a virun allem Disponibel ass, wëllkomm. Den Job léiert een bei eis. Vum Gesetz hier gëtt Verschiddenes verlaang, wéi een eidele Casier Judiciaire, Gesondheetlech fit sinn, dat heescht medezinesch Ênnersichung déi vum Inneministère virgesinn ass ze bestoen, an déi verlaangte Formatioune bannent engem Zäitraum vu 5 Joer ze bestoen. Et fiert een awer schonn éischter mat op Asätz, direkt no der Grondausbildung déi 28 Stonne respektive 4 Samschdeger dauert.

Awer och Leit déi net wëllen um aktive Rettungsdéngscht deel huelen, si häerzlech wëllkomm an eiser a.s.b.l. „Pompjeeën Gemeng Koplescht

a.s.b.l.“. Dëst ass eis Amicale, de Veräin deen eis ennerstëtzzt an sech èm de kulturellen Deel këmmert.

Melle kann ee sech fir Volontaire vum Rettungsdéngscht op sis@spkopstal.lu oder et kann ee seng Kontaktinformatiounen am Biergerzenter ofginn, mir mellen eis sécher zeréck. Fir Member vun eisem Veräin ze ginn kann een eng E-Mail op asbl@spkopstal.lu oder sech bei eiser Presidentin vum Veräin der Madame Bintener-Nilles Viviane esou wéi engem Member vum Comitée mellen.

**Sébastien May:** Bei der Jugend kann ee erakommen ab 8 Joer. Fir am eigentleche Rettungsdéngscht matzfueren muss e mindestens 16 Joer hunn. Fir dann mat ob Asätz ze fueren, muss ee, nieft dem Medico, eng Grondausbildung an en 1. Hëlf Cours ofgeschloss ginn. Duerno kommen Weiderbildungsformatiounen, deemno wéi een sech fir verschidden Sparten interesséiert.

Donieft hu mir och eis ASBL déi sech fir d'kulturrellt Liewen an der Uertschaft asetzt, wou een och kann mat dobäi sinn, ouni eng speziell Formatoun gemaach ze hunn.





# Secher- heetsdag

Briddel  
5 Juni 2015



## Manifestations

### Fête des voisins au vieux quartier de Kopstal

Suite à l'invitation d'un petit comité d'organisation, une vraie fête d'amitié multiculturelle a réuni récemment tout un quartier.

Tout avait été prévu, tables, bancs sous une tente ...on ne sait jamais!

Le buffet se garnit au fur et à mesure de l'arrivée des invités, chacun voulant faire connaître sa spécialité.

De plus, un chef Grill improvisé nous a fait profiter de ses talents.

La fête s'est prolongée tard dans la nuit dans la bonne humeur et dans la joie d'être «comme une grande famille».

Un grand merci à tous ceux qui ont contribué au succès de cette soirée, on a promis de remettre la même chose l'année prochaine.

Florent Claudy



## Vereinsleben

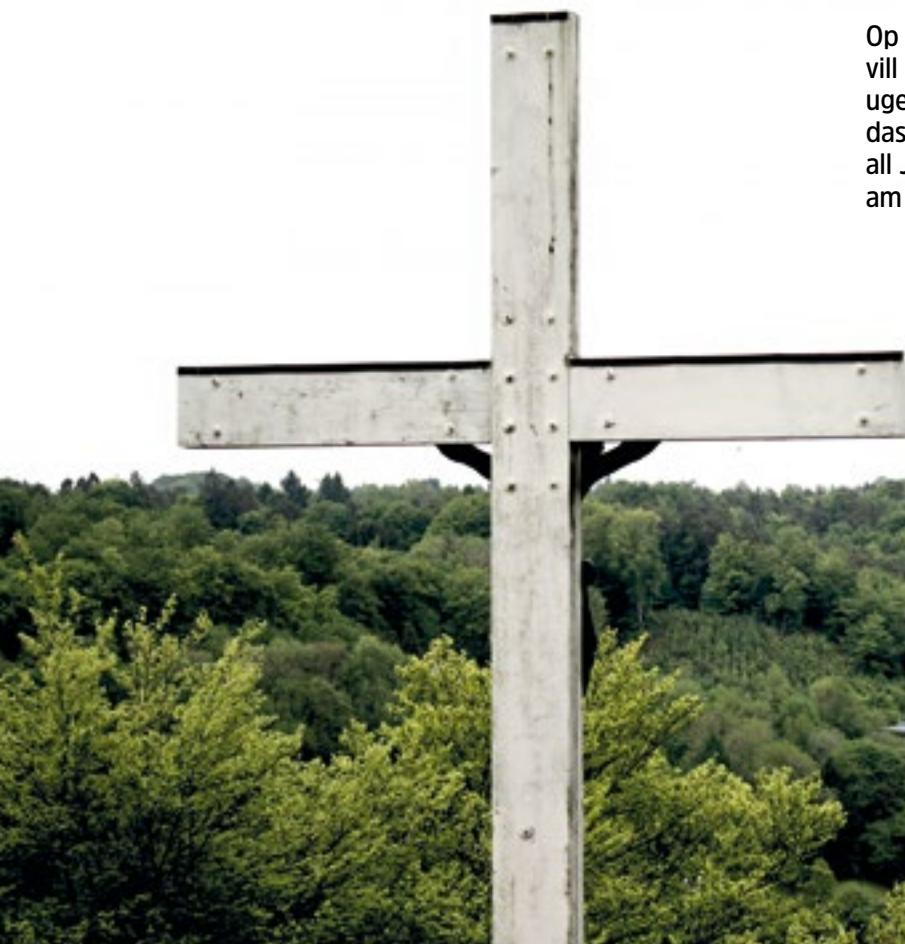
# Trëppeltour vu „Koplescht - fréier an hott“ a vum SICONA-Westen

Op Christi Himmelfahrt war et nees souwält: eng gudd 30 Naturbegeeschtert hunn zolitt Schong ugedoen an hu sech zu Koplescht op de Wee gemat, fir duerch de Bësch op de Muesbierg eropzeklammen.



Wéi gewinnt goufen et ännerwee wäertvoll an interessant Informatiounen aus der Natur an aus der Geschicht. Et gouf op den ekologésche Wäert vum Bichebësch higewisen; et gouf beschriwwen, wat Tuffsteng sinn a woufir se gutt sinn; den Ursprung vum Numm „Saangen“ gouf erkläert an et goufen eng ganz Partie Spuere vun Déiere fonnt. Ausserdeem wëssen d'Leit, déi matgoungen, elo, bei wéi enger Geleeënheet dat sougenannt Missiounskräiz op de Muesbierg komm ass.

Op alle Fall ware munech Leit erstaunt, wéi vill eis kleng Gemeng, wat Natur a Geschicht ugeet, ze bidden huet. Den Tour huet gewisen, dass e Spadséiergang duerch eis Bëscher zu all Joreszäit en Erliefnis ka sinn, op aleng oder am Grupp.





## Associations

### Amiperas Kopstal-Bridel Visite du Château de Beloeil



Dans le cadre de ses excursions annuelles et suite au souhait de nombreux membres, le Comité de notre Section Amiperas avait opté pour une visite du Château de Beloeil .

Après un échange de nombreux courriers avec le Prince de Ligne, propriétaire du Château, le rendez-vous fut fixé au 17 Juin.

De bon matin, nous avons entamé les 240 kilomètres de voyage en autocar avec une petite halte en cours de route, histoire de se détendre et reprendre des forces.

Après une traversée de nombreuses petites agglomérations, le village de Beloeil est en vue avec le Château au centre de la bourgade.

A l'accueil, on nous annonce une grande surprise, Son Altesse la Princesse Douairière Alix de Ligne sœur de notre Grand Duc Jean a tenu à nous accueillir personnellement.

Malgré son grand âge et des difficultés à se déplacer, Son Altesse s'est fait une grande joie de saluer des anciens compatriotes. Après quelques mots de bienvenue en luxembourgeois, elle nous confie que ses nombreux enfants répartis aux quatre coins du monde avaient tous appris le luxembourgeois et ne manquent pas de le parler encore aujourd'hui quand ils viennent en visite au château.

En nous souhaitant une agréable visite et bon appétit, discrète et souriante elle repart rejoindre ses appartements.

Après un bon repas, une guide nous prend en charge pour la visite du château, elle nous fait traverser de nombreuses pièces pour découvrir des souvenirs de famille qui nous font mieux connaître la famille «de Ligne».

De nombreuses tapisseries, portraits de famille ornent des salons et appartements aux couleurs différentes.

Le château est la propriété de la famille de Ligne depuis le 15ième siècle et conserve une bibliothèque et autres archives de 25.000 documents, on le qualifie également de «Petit Versailles de Belgique»

Après une promenade en petit train dans le parc entourant le château, il est temps de se mettre sur le chemin du retour avec le souvenir d'une agréable rencontre et d'une belle journée.

*Florent Claudy*



## Interview

# Tessy Tobias an Goran Tulac, Regionalt Jugendhaus Briddel Steesel



*Firwat hutt dir lech entscheid an den Domäne vun der Jugend schaffen ze goen?*

**Tessy Tobias:** Nodeems ech mat mengem Studium zum Psycholog färdeg war, hat ech d'Méiglechkeet bal 2 Joer an engem Lycée ze schaffen. Do konntt ech meng éischt Erfahrungen mat Jonken maachen. Ech hunn mech entscheed vir dës Plaatz am Jugendhaus unzehuelen, wéll ech fannen, dass Jonker ganz vill Potential hunn an et flott ass si bei hirer Entwicklung an dësem relativ oppenen Kader ze begleeden. Ech schaffen elo scho bal 2 Joer an den Jugendhaiser Briddel an Steesel, an ech fannen et nach émmer impressionant wéi vill Respekt an Vertrauen Jonker engem entgéint bréngen.

**Goran Tulac:** Ech hunn émmer vill Sport gemach, énnert anerem den Taekwondo wou ech och selwer Trainer war. An op um Training oder während den Kompetitiounen wosstt ech émmer di Jugendlech ze enkadreieren, an ech hat et do schonn einfach vir séier matt hinen an Gespréich ze kommen an krut se och émmer erém motivéiert vir weider ze machen oder vir och op den Training ze kommen. Ech hunn vir éischt verschidden Beruffswëeër probéiert, wat eng gutt Erfahrung war mee net dat wat ech gären gemaach hunn. Well ech matt Jugendlechen um Terrain well schaffen hunn ech virun zwee Joer mech derzou decidéiert erém an Schoul zegoen an Educateur ze ginn.

*Wat mécht äre Beruff esou spannend?*

**Tessy Tobias:** Ech fannen et interessant mat verschiddenen Altersgruppen an énnerschiddelechen Charakteren ze schaffen. Jonker doran ze énnerstëtzen hiren Wee ze fannen, si ze förderen an een oppent Ouer vir si ze hunn. Op der anerer Säit bréngen si mir awer och ganz vill Saachen bei. Zu der Aarbecht am Jugendhaus gehéiert awer och d'Zesummenaarbecht mat den Gemengen, Veräiner oder Partneren aus dem sozialen Reseau. Mir gefält déi Mëschung.

**Goran Tulac:** D'Ofwiesselung, wéinst dem Altersénnerscheed, den verschiddenen Perséinlechkeiten vun den Jonken ass een émmer matt enger anerer Situations konfrontéiert, wou mir och mol mussen op eng Persoun vun engem aneren Service zeréckgräifen.

Et ass eng Satisfaktioun wann een di positiv Entwicklung vun deenen Jonken kann matt förderen, wann een si kann an si kann op hirem Wee begleeden an gesinn wie se dat areschen wat si sech virgeholl hunn.

Et ass all Dag erëm eng Erausfuerderung vir deenen Jonken hiert Vertrauen ze gewannen, vir kennen matt hinnen zesummen verschidden Aktivitéiten ze plangen an och zesummen se duerchzezéien.

Et ass keng Routine Arescht, et muss een oft spontan an flexibel sinn, an émmer en oppent Ouer hunn.

*Wéi géingt dir d'Jugendhaus Briddel beschreiben?*

**Tessy Tobias:** Et ass eng flott Méiglechkeet vir Frënn ze treffen an awer och nei Bekanntschaften ze maachen, vue que, dass mir regional mam Jugendhaus Steesel zesummen schaffen oder muench grouss Aktivitéiten mat allen 8

Jugendhaiser vum Rouden Kräiz énnerhuelen. Nieft eisem oppenen Treff wou een Billard, Kicker, Dësch-Tennis etc spiller kann, leeen mir vill Wärt drop, dass déi Jonk och selwer Proposéen maachen vir Aktivitéiten an sou d'Méiglechkeet henn eisen Aktivitéitenplang mat ze gestalten, sou kënnen Saachen testen an nei Erfahrungen sammelen. Des Weideren henn mir awer och d'Méiglechkeet Themenowender ze organiséieren z.B. zum Thema Schoul oder Beruffer. Dat hänkt vill dovunner of wéi eng Informatiounen déi Jonk grad brauchen, hei schaffen mir dann och mat Professionellen aus dem jeeweilegen Beräich zesummen. D'Jugendhaus besteht also net némmen aus Aktivitéiten mee et kann och eng Informatiounsquell vir Jonker sinn.



D'Jugendhaus leit immens roueg op engem zentralen Terrain, an enger Cité, matt dem Fussball a Basket Terrain neift drun, enger Petanque Piste an eng Sportshal déi mir zweemol d'Woch benotzen kennen. Wat et erméiglecht spontan Sportaktivitéiten ubidden ze kennen. Et ass déi ideal Plaatz vir sech an senger Fräizäit matt sengen Kollegen ze treffen an awer och vir aner Jugendlecher kennen ze leieren well mer oft matt dem Jugendhaus Steesel zesummeschaffen an deenen 8 Jugendhaiser vun dem Rouden Kräiz.

Heifir stinn Computeren, Billard, Kicker, Dësch-Tennis, Telé, Playstation oder einfach e Canapé zur Verfügung. Et besteht awer och Méiglechkeet seng Hausaufgaben ze maachen an eng Hëllef dobäi ze kréien.

Et ginn verschidden Aktivitéiten proposéiert vir dass eppes vir jiddereen derbäi ass, wie Kachen, Sport, Gesellschaftsspiller, Ausflich, Kolonie...

An natierlech sinn mer frau wann di Jugendlech matt hiren Proposéen vir d'Aktivitéiten kommen.

#### *Wat muss ee Jonke machen fir kënnen an d'Jugendhaus ze kommen?*

**Tessy Tobias:** Déi eenzeg Konditiounen déi dee Jonken muss erfëllen ass sain Alter, all Jonken am Alter vun 12 bis 26 Joer ass bei eis häerzlech wëllkomm. En muss just eng Fiche d'inscription ausfëllen vir, dass mir déi wichtegst Daten wéi Geburtsdatum, Adresse, Telefonsnummer vum Tuteur etc. hunn. Deen Jonken kann selwer decidéieren wéini an wéi oft hien kënnt, wéi laang hien bleift an op hien un Aktivitéiten deel hëlt. Vir eventuell Froen kann jiddereen eis kontaktéieren, per Telefon, E-Mail oder souguer an eisen Ëffnungszäiten laanscht kommen.

**Goran Tulac:** All Jonken zwëschent 12 an 26 Joer ass häerzlech wëllkomm. Et gëtt gefrot dass si eng Fiche d'Inscription ausfëllen wou hiren Numm, Adresse, an di verschidden Telefonnummern drop stinn wou een si an hier Elteren oder en Tuteur kann ereechen.

Ass een ugemellt dann ass et engem frei iwwerlooss wie oft een kennt an vir wei laang een bleift.

Bei Froen vun den Elteren oder Jugendlechen sinn mir émmer do fir eng Äntwert ze ginn sief et per Telefon, mail oder einfach an eisen Ëffnungszäiten laanscht kommen.

## Kontaktdaten vun der Equipe aus dem Jugendhaus Briddel

### **Goran TULAC**

Responsable Jugendhaus Briddel

Tel: 26 33 17 12

GSM: 621 338 129

E-Mail: Goran.Tulac@croix-rouge.lu

### **Tessy TOBIAS**

Regionalt Jugendhaus Briddel a  
Steesel

Tel: 26 33 17 12 / 33 55 30

GSM : 621 735 109

E-Mail: Tessy.Tobias@croix-rouge.lu

Eisen Aktivitéitenplang vum Mount  
fannt Dir entweeder op

der Homepage vun der Croix-Rouge  
<http://www.croix-rouge.lu/bridelsteinsel/>

der Homepage vun der Gemeng Kopletscht, bei der Rubrique „Publications“  
<http://www.kopstal.lu/>

op der Facebook-Säit vum  
Jugendhaus Briddel Steesel

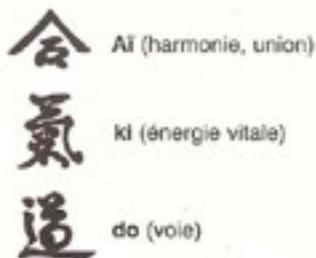
L'Aïkido a été créé au Japon par un grand Maître en arts martiaux traditionnels dans le but de développer chez les pratiquants leur personnalité physique et mentale.

L'Aïkido peut être pratiqué aussi bien par les hommes que par les femmes de tout âge ainsi que par les enfants à partir de 6 ans.

L'Aïkido a pu conserver des valeurs éducatives, morales et spirituelles parce que cet art martial est pratiqué sans compétition.



Avec l'Aïkido, nous désirons que l'enfant apprenne à agir, créer, montrer, aider, évoluer, organiser et ainsi s'ouvrir à sa propre sensibilité et perception de la vie.



### Que peut amener l'aïkido pour la santé ?

L'Aïkido vous apprend à approfondir votre respiration. En apprenant à vous contrôler, à utiliser votre énergie, vous vous équilibrerez et prenez confiance en vous. Les muscles et les articulations restent souples. Vous rééquilibrerez votre corps.

# AIKIDO KOPSTAL- BRIDEL

fondée en 1989



Les visiteurs sont toujours les bienvenus pour regarder les cours et sont encouragés à poser des questions au moniteur ou à tout membre du dojo!

Les cours sont dirigés par le professeur J.J. Scheuren, ceinture noire 6ème Dan Aikikai, Shidoin, diplômé de l'Aïkikai (centre mondial de Tokyo) et de l'ENEPS.



tel secrétariat: 33 05 74  
[www.aikikailuxembourg.lu](http://www.aikikailuxembourg.lu)  
<https://www.facebook.com/AikidoKopstalBridel>

tel:/fax : 43 59 84  
621 53 35 58  
[jean-jacques.scheuren@education.lu](mailto:jean-jacques.scheuren@education.lu)



Le fondateur de l'Aïkido O'Sensei Morihei Ueshiba :

« L'Aïkido est le principe même de la non-résistance. »

<b>Horaires</b>	
<b>Enfants</b>	
débutants:	
<sup>1</sup> lundi	17h00 - 17h45
<sup>2</sup> mardi	16h15 - 17h00
avancés:	
<sup>2</sup> mardi	17h00 - 17h45
<sup>1</sup> lundi	17h45 - 18h30
débutants et avancés:	
<sup>1</sup> jeudi	18h05 - 18h55
<b>Adultes et adolescents</b>	
débutants :	
<sup>1</sup> lundi	18h30 - 19h45
débutants et avancés :	
<sup>1</sup> mercredi	19h00 - 20h30
<sup>1</sup> jeudi	19h00 - 20h30
<b>women's special</b>	
femmes et jeunes filles	
<sup>2</sup> mardi	17h50 - 18h50

### Portes ouvertes

en septembre 2015

à Bridel

Samedi 12/09

Enfants

10h00-10h45 et 15h30-16h15

Adultes et adolescents

11h00-11h45 et 16h30-17h15

Dimanche 13/09

Enfants 10h00-10h45

Femmes et jeunes filles

10h55-11h55

à Kopstal

Lundi 14/09

Enfants 17h15-18h00

Adultes et adolescents

18h30-19h30

**BIERGER-CENTER**  
22, rue de Luxembourg  
L-8189 Kopstal

**RÉCEPTION**  
Tél.: 30 01 71-1  
e-mail : [reception@kopstal.lu](mailto:reception@kopstal.lu)

**BUREAU DE LA POPULATION**  
Tél.: 30 01 71-39 ou -33  
e-mail : [population@kopstal.lu](mailto:population@kopstal.lu)

**RECETTE COMMUNALE**  
Tél.: 30 01 71-45  
e-mail : [sebastien.may@kopstal.lu](mailto:sebastien.may@kopstal.lu)

**COMPTABILITÉ COMMUNALE**  
Tél : 30 01 71-41  
e-mail : [romain.bourens@kopstal.lu](mailto:romain.bourens@kopstal.lu)

**MAISON COMMUNALE**  
28, rue de Saeul  
L-8189 Kopstal

**SERVICE ENSEIGNEMENT**  
Tél.: 30 01 71-39 ou -41  
e-mail : [mireille.gilbertz@kopstal.lu](mailto:mireille.gilbertz@kopstal.lu)  
[ou romain.bourens@kopstal.lu](mailto:romain.bourens@kopstal.lu)

**SECRÉTARIAT COMMUNAL**  
Tél.: 30 01 71-1  
e-mail : [secretariat@kopstal.lu](mailto:secretariat@kopstal.lu)

**SERVICE TECHNIQUE**  
Tél.: 621 14 80 73  
e-mail : [servicetechnique@kopstal.lu](mailto:servicetechnique@kopstal.lu)

**SERVICE DES EAUX**  
Tél : 621 35 23 02 ou 661 40 23 28  
e-mail : [eau@kopstal.lu](mailto:eau@kopstal.lu)



## AUTRES NUMÉROS UTILES

**SERVICE INCENDIE** : Tél.: 661 308 326  
e-mail : [sis@spkopstal.lu](mailto:sis@spkopstal.lu)

**SERVICE FORESTIER** : Tél.: 621 202 116

**PERMANENCE SOCIALE** : Tél.: 488 333 264

**CIGL** : Tél : 26 10 35 19

**MAISON RELAIS** : Tél : 33 22 74-42

e - mail : [mre@kopstalschoulen.lu](mailto:mre@kopstalschoulen.lu)

Adresse : 4, rue Gerden | L-8132 Bridel